

Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Sommaro e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)

[Prestiti dalla lingua italiana](#)

[Prestiti da altre lingue](#)

[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

pagina 192

APPENDICE A

Le 200 parole base prese in considerazione per la lingua francese.

accent /aksã/

アクサン /akusaN/

001 019 [akɯsaũ]

adieu /adjø/

アデュー /adyuu/!

002 025 [adjɯ:!]!

aérotrain /aeRɔtRɛ̃/

アエロトラン /aerotoraN/

003 018 [aEɾɔtɔraũ]

agrément /agRemã/

アグレマン /aguremaN/

004 021 [aŋɯrEmaũ]

Air France /ɛR fRãs/

エール・フランス /eeru huraNsu/

005 074 [E:rw φuraũsu]

à la carte /a la kaRt/

ア・ラ・カルト /a ra karuto/

006 032 [a ra karutoσ]

amande /amãd/

アマンド /amaNdo/

007 031 [aman:dσ]

ambre /ãbR/

アンブル /aNburu/

008 039 [am:buru]

ami(e) /ami/

アミー /amii/

pagina 193

009 031 [ami:]

amour /amuR/

アムール /amuuru/

010 031 [amu:ru]

ampoule /ãpul/

アンブル /aNpuru/

011 039 [am:puru]

apéritif /apeRitif/

アペリテイフ /aperitifu/!

012 030 [apEritiφu]!

appartement /apaRtəmã/

アパルトマン /aparutomaN/

013 029 [aparutσmaũ]

appliqué /aplike/

アプリケ /appurike/

014 025 [appurikE]

arabesque /aRabεsk/

アラベスク /arabesuku/

015 033 [arabEsuɔkw]

artisan /aRtizã/

アルティザン /arutizaN/!

016 034 [arutizaũ]!

artiste /aRtist/

アルティスト /arutisuto/!

017 034 [arutisʷtɔʃ!]

atelier /atɛlje/

アトリエ /atorie/

018 027 [atɔriE]

au pair /o pɛR/

pagina 194

オ・ペール /o peeru/

019 098 [σ pE:rw]

avec /avɛk/

アヴェック, 030 アベック /avekku/!, /abekku/

020 017 [avEkkʷ]!, [abEkkʷ]

aventure /avɔ̃tyR/

アヴァンチュール /avaNčuuru/!

021 017 [avan:i:tɔw:rw]!

baiser /beze/

ベーゼ /beeze/

022 394 [bE:zE]

balcon /balkɔ̃/

バルコン /barukoN/

023 329 [barʷkɔũ]

ballet /balɛ/

バレエ /baree/

024 329 [barE:]

baroque /baRɔk/

バロック /barokku/

025 330 [barɔkkʷ]

bathyscaphe /batiskaf/

バチスカーフ /batisukaahu/

026 320 [batɔ̃sɪwka:φʷ]

bazar /bazaR/

バザール /bazaaru/

027 318 [baza:rw]

beige /bɛʒ/

ベージュ /beezyu/

028 393 [bE:zɯ]

pagina 195

bifteck /biftɛk/
ビフテキ /bihuteki/
029 346 [biɸɥtɛki]

bijou /bizu/
ビジュウ /bizyuu/
030 342 [bizɯ:]

bonjour /bɔ̃zɯR/
ボンジュール /boNzyuuru/
031 422 [bɔ̃nːdzɯ:rw]

bonsoir /bɔ̃swaR/
ボンソワール /boNswaaru!
032 423 [bɔ̃swa:rw]!

Bordeaux /bɔRdo/
ボルドー /borudoo/
033 420 [bɔrudɔ:]

bouillabaisse /bujabɛs/
ブイヤベース /buiyabeesu/
034 356 [buijabɛ:sɥ]

bouillon /bujɔ̃/
ブイヨン /buiyoN/
035 356 [buijɔ̃]

boulevard /bulvaR/
ブルヴァール /buruvaaru!
036 378 [burwva:rw]!

bourgeois /buRʒwa/
ブルジョア /buruzyoa/
037 380 [burwʒɔa]

bourgeoisie /buRʒwazi/
ブルジョアジー /buruzyoazii/
038 380 [burwʒɔazi:]

pagina 196

boutique /butik/
ブティック /butikku/!
039 365 [butikkɯ]!

brassière /bRasjɛR/
ブラシエール /burašeeru/!
040 369 [bɯraʧɛ:rw]!

café /kafe/
カフェ /kafe/!
041 111 [kaφɛ]!

camouflage /kamuflaz/
カムフラージュ /kamuhuraazyu/
042 112 [kamɯφura:zɯ]

canapé /kanape/
カナッペ /kanappe/
043 111 [kanappɛ]

cancan /kākā/
カンカン /kaNkaN/
044 115 [kaŋ:kaũ]

caramel /kaRamɛl/
カラメル /karameru/
045 113 [karamɛrw]

casino /kazino/
カジノ /kazino/
046 107 [kazino]

casquette /kaskɛt/
キャスケット /kyasuketto/
047 118 [kjasɯkɛttɔ]

cathédrale /katedRal/
カテドラル /katedoraru/

pagina 197

048 110 [katɛdɔrarɯ]

cellophane /selɔfan/
セロファン /serofaN/!
049 231 [sɛrɔfaũ]!

centime /sãtim/
サンチーム /saNtiimu/
050 172 [san':tɕi:mɯ]

champagne /ʃãpaŋ/
シャンパン /syaNpaN/
051 189 [çam:paũ]

champignon /ʃãpiŋõ/
シャンピニヨン /syaNpinyoN/
052 189 [çam:pin'ɔũ]

Chanel /ʃanɛl/
シャネル /syaneru/
053 187 [çanErɯ]

chanson /ʃãsõ/
シャンソン /syaNsoN/
054 189 [çãũsɔũ]

chapeau /ʃapo/
シャツポ /syappo/
055 187 [çappɔ]

charme /ʃaRm/
シャルム /syarumu/
056 188 [çarɯmɯ]

chassé /ʃase/
シャッセ /syasse/
057 187 [çassE]

château /ʃato/

pagina 198

シャトー /syatoo/
058 187 [çatɔ:]

chef /ʃef/
シェフ /šefu/
059 180 [çEφɯ]!

chic /ʃik/
シック /sikku/
060 182 [çikkɯ]

chocolat /ʃokola/
シヨコラ /syokora/
061 194 [ʃokɔra]

cidre /sidR/
シードル /siidoru/
062 177 [çi:dɔrw]

citron /sitRɔ̃/
シトロン /sitoroN/
063 183 [ʃitɔrɔ̃]

cloche /klɔʃ/
クローシュ /kuroosyu/
064 138 [kwrɔ:ʃw]

cocu(e) /kɔky/
コキユ /kokyu/
065 149 [kɔkju]

cognac /kɔnak/
コニャック /konyakku/
066 151 [kɔni'akkw]

colombin /kɔlɔ̃bɛ̃/
コロンバン /koroNbaN/
067 155 [kɔrɔm:baũ]

pagina 199

communiqué /kɔmynike/
コミュニケ /komyunike/
068 153 [kɔmjɥni'ikE]

Concorde /kɔ̃kɔRd/
コンコルド /koNkorudo/
069 156 [kɔ̃:kɔrdɔ]

concours /kɔ̃kuR/
コンクール /koNkuuru/
070 155 [kɔ̃:kw:rɔ]

consommé /kɔ̃sɔme/
コンソメ /koNsome/
071 156 [kɔ̃sɔmE]

corsage /kɔRsaʒ/
コルサーージュ /korusaazyu/
072 153 [kɔrusa:ʒɔ]

coulomb /kulɔ̃/
クーロン /kuuroN/
073 125 [ku:rɔ̃]

coupé /kupe/
クーペ /kuupe/
074 125 [kw:pE]

courrier /kuRje/
クーリエ /kuurie/
075 125 [kw:riE]

crêpe /kRɛp/
クレープ /kureepu/
076 136 [kwrE:pu]

croissant /kRwasɑ̃/
クロワッサン /kurowassaN/
077 140 [kwrɔʁassã]

pagina 200

début /deby/
デビュー /debyuu/
078 271 [dEbjɔ:]

décadence /dekadɑ̃s/
デカダンス /dekadaNsu/
079 267 [dEkadãsɔ]

décolleté /dekolte/
デコルテ /dekorute/
080 268 [dEkɔrwɛtE]

déformation /defɔRmasjɔ̃/
デフォルマシオン /deforumašioN/
081 271 [dEφɔrwmaʃiɔ̃]

démon /demɔ̃/
デモン /demoN/
082 272 [dEmɔ̃]

dessin /desɛ̃/
デッサン /dessaN/
083 270 [dEssaũ]

détente /detãt/
デタント /detaNto/
084 269 [dEtan:tσ]

échalote /eʃalɔt/
エシャロット /esyarotto/
085 076 [Eçarɔttσ]

éclair /eklɛR/
エクレール /ekureeru/
086 075 [Ekurɛ:ru]

élite /elit/
エリート /eriito/

pagina 201

087 083 [Eri:tσ]

embrasser /ãbRase/
アンブラッセ /aNburasse/
088 039 [am:burassE]

encore /ãkɔR/
アンコール /aNkooru/
089 036 [aŋ:kσ:ru]

enfant /ãfã/
アンファン /aNfaN/
090 039 [aũfãũ]!

ennui /ãnɥi/
アンニユイ /aNnyui/
091 039 [an':n'wi]

enquête /ãket/
アンケート /aNkeeto/
092 036 [aŋ:kE:tσ]

entrée /ãtRe/
アントレ /aNtore/
093 038 [an:tσrE]

escargot /ɛskaRgo/
エスカルゴ /esukarugo/
094 077 [Esuɔkaruŋσ]

esprit /ɛspRi/
エスプリ /esupuri/
095 078 [Esupwri]

étoile /etwal/
エトワール /etowaaru/
096 080 [Etɔwa:ru]

étranger /etRãze/

pagina 202

エトランジェ /etoraNže/
097 080 [EtɔraũdzE]!

étude /etyd/
エチュード /etyuudo/
098 078 [Etɔu:dσ]

exocet /ɛgzɔsɛ/
エグゾセ /eguzose/
099 075 [EŋwzɔsE]

fauvisme /fovism/
フォービズム /foobisumu/
100 362 [fɔ:bisumu]!

fiancé(e) /fjãse/
フィアンセ /fiaNse/
101 354 [fiaũsE]!

Figaro /figaRo/
フィガロ /figaro/
102 355 [fiŋarσ]!

filet /filɛ/
ヒレ, 357 ファイル /hire/, /fire/
103 349 [HirE], [firE]!

fille /fij/
フィーユ /fiyu/
104 354 [fi:jw]!

fin /fɛ̃/
ファン /faN/
105 353 [φaũ]!

fondue /fɔ̃dy/
フォンデュ /foNdyuu/
106 363 [φσn:dju:]!

pagina 203

forme /fɔRm/
フォルム /forumu/
107 363 [φσrwɪw]!

foyer /fwaje/
フワイエ, 421 ホワイエ /fwaie/!, /howaie/
108 390 [φɥaiE]!, [hσɥaiE]

franc /fRɑ̃/
フラン /huraN/
109 373 [φwraũ]

fromage /fRɔmaz/
フロマージュ /huromaazyu/
110 389 [φwσma:ʒw]

garçon /gaRsɔ̃/
ガルソン /garusoN/
111 114 [garwsɔũ]

gâteau /gato/
ガトー /gatoo/
112 110 [gato:]

gavotte /gavɔt/
ガヴオット /gavotto/
113 106 [gavɔttɔ]!

genre /ʒɑ̃R/
ジャンル /zyaNru/
114 190 [dʒaũrw]

gigolo /ʒigolo/
ジゴロ /zigoro/
115 182 [dʒiŋσσ]

gratin /gRatɛ̃/
グラタン /gurataN/
116 129 [gʷrataũ]

pagina 204

guêtre /gɛtR/
ゲートル /geetoru/
117 141 [gE:tɔrw]

habitation /abitasjɔ̃/
アビタシオン /abitasioN/
118 029 [abitaçioũ]

image /imaʒ/
イメージ /imaazyu/
119 047 [ima:ʒu]

Indépendants /ɛ̃depɑ̃dɑ̃/
アンデパンダン /aNdepaNdaN/
120 038 [an:dEpan:daũ]

ironie /iRɔ̃ni/
イロニー /ironii/
121 048 [iɾɔ̃ni:]

jupon /ʒypɔ̃/
ズボン /zubonN/
122 221 [dzʷbɔũ]

la Marseillaise /la maRsejɛz/
ラ・マルセイエーズ /ra maruseieezu/
123 476 [ra marʷsE:E:zʷ]

la mer /la mɛR/
ラ・メール /ra meeru/
124 476 [ra mE:rw]

liaison /ljɛzɔ̃/
リエゾン /riezoN/
125 481 [riEzɔũ]

liqueur /likœR/
リキュール /rikyuuru/

126 481 [rikju:rw]

lithographie /litɔgRafi/

リトグラフィ /ritogurafi/!

127 483 [ritɔŋwɾafi]!

lune /lyn/

リユーン /ryuun/

128 486 [rju:wũ]

lycée /lise/

リセ /rise/

129 482 [risE]

madame /madam/

マダム /madamu/

130 432 [madamu]

madeleine /madlɛn/

マドレーヌ /madoreenu/

131 433 [madɔrE:nu]

mademoiselle /madmwazɛl/

マドモアゼル /madomoazeru/

132 433 [madɔmɔazErw]

maison /mezɔ̃/

メゾン /mezon/

133 450 [mEzɔũ]

mannequin /mankɛ̃/

マヌカン /manukan/

134 434 [manukaũ]

manteau /mãto/

マント /manTo/

135 439 [man:to]

marionnette /maRjɔnɛt/

マリオネット /marionetto/

136 435 [marjɔnEto]

marmotte /maRmɔt/
マルモット, 459 モルモット /marumotto/, /morumotto/
137 437 [marumɔttɔ], [mɔrumɔttɔ]

marrons glacés /maRɔ̃ glase/
マロン・ グラッセ /maroN gurasse/
138 437 [marɔ̃: gurassE]

matinée /matine/
マチネー /matinee/
139 432 [matɕinE:]

mayonnaise /majɔnez/
マヨネーズ /mayoneezu/
140 435 [majɔnE:zɯ]

mémoires /memwaR/
メモワール /memowaaru/
141 452 [mEmɔɯa:ru]

métro /metRo/
メトロ /metoro/
142 451 [mEtɔrɔ]

Mirage /miRaz/
ミラージュ /miraazyu/
143 445 [mira:ʒɯ]

mistral /mistRal/
ミストラル /misutoraru/
144 441 [misɯtɔraru]

monsieur /mɛsjø/
ムッシュー /mussyuu/
145 447 [mɯʃɔɯ:]

pagina 207

Mont Blanc /mɔ̃ blã/
モン・ ブラン /moN buraN/
146 460 [mɔ̃m: burãũ]

mosaïque /mɔzaik/
モザイク /mozaiku/
147 456 [mɔzaikɯ]

motif /mɔtif/
モチーフ /motihu/
148 457 [mɔtɕi:ɸɯ]

Moulin Rouge /mulɛ̃ Ruʒ/
ムーラン・ルーージュ /muuraN ruuzyu/
149 446 [mu:raũ ru:zu]

narcissisme /naʀsisism/
ナルシシズム /narusisisumu/
150 295 [narɯçɕisumɯ]

nombre /nɔ̃bʀ/
ノンブル /noNburu/
151 305 [nɔm:bɯrɯ]

nostalgie /nɔstalʒi/
ノスタルジー /nosutaruzii/
152 304 [nɔsɯtaruzi:]

nouvelle /nuvɛl/
ヌーヴェル /nuuveru/
153 299 [nu:vɛrɯ]!

objet /ɔbzɛ/
オブジェ /obuʒe/
154 097 [ɔbɯʒɛ]!

octave /ɔktav/
オクターヴ /okutaavu/
155 095 [ɔkɯta:vɯ]!

pagina 208

onomatopée /ɔnɔmatɔpe/
オノマトペ /onomatope/
156 096 [ɔnɔmatɔpɛ]

oui /wi/
ウイ /ui/
157 058 [wi]

pantalon /pɑ̃talɔ̃/
パンタロン /paNtaroN/
158 332 [pan:tarɔũ]

papillon /papijō/
パピヨン /papiyoN/
159 326 [papijōw]

par avion /paR avjō/
パル・アヴヨーン /paru avyooN/
160 329 [parw avjō:w]

parisien /paRizjē/
パリジャン /parizyaN/
161 329 [parizaw]

parisienne /paRizjen/
パリジエンヌ /parizēNnu/
162 329 [parizēn:nu]

partisan /paRtizā/
パルチザン /parutizaN/
163 329 [parwtçizaw]

pensée /pāse/
パンセ /paNse/
164 332 [paw̄sE]

piment /pimā/
ピーマン /piimaN/

pagina 209

165 340 [pi:maw]

pincettes /pēset/
ピンセット /piNsetto/
166 349 [piw̄sEttō]

pipette /pipet/
ピペット /pipetto/
167 346 [pipEttō]

poésie /pœzi/
ポエジー /poezii/
168 405 [pōEzi:]

profil /pRɔfil/
プロフィール /purofiiru/
169 389 [pwrσfi:rw]

prolétariat /pʁoletaʁja/
プロレタリア /puroretaria/
170 390 [pʁʊɾɔʁɛtaria]

rayonne /ʁɛjɔn/
レーヨン /reeyoN/
171 493 [ʁɛ:jɔũ]

réalisme /Realism/
レアリスム /rearisumu/
172 491 [ʁɛarisumʉ]

Renaissance /R(ə)nɛsãs/
ルネッサンス /runessaNsu/
173 490 [ʁʉnɛssaũsʉ]

Renault /Rəno/
ルノー /runoo/
174 490 [ʁʉnɔ:]

restaurant /Rɛstɔʁã/

pagina 210

レストラン /resutoraN/
175 496 [ʁɛsʉtɔraũ]

rococo /Rɔkɔko, Rɔkoko, Rokoko/
ロココ /rokoko/
176 503 [ʁɔkɔkɔ]

romantisme /Rɔmãtism/
ロマンティスム /romaNtisumu/
177 506 [ʁɔman:tisumʉ]

roulette /Rulɛt/
ルレット /ruretto/
178 491 [ʁʉrɛttɔ]

sabotage /sabɔtaʒ/
サボタージュ /sabotaazyu/
179 169 [sabɔta:ʒʉ]

salon /salɔ̃/
サロン /saroN/
180 171 [sarɔũ]

sérénade /seRenad/
セレナード /serenaado/
181 231 [sErEna:dø]

sioniste /sjonist/
シオニスト /sionisuto/
182 181 [çion'isujtø]

social(e) /sɔsjal/
ソーシャル /sosiaru/
183 235 [sɔçiaru]

soleil /solɛj/
ソレイユ /soreiyu/
184 237 [sɔrE:jw]

pagina 211

sofège /sofɛʒ/
ソルフエージュ /sorufeežu/!
185 237 [sɔrɔfE:ʒu]!

soliste /solist/
ソリスト /sorisuto/
186 236 [sɔrisujtø]

sommelier /sɔmɛlje/
ソムリエ /somurie/
187 236 [sɔmwriE]

souvenir /suvniR/
スヴニール /suvuniiru/!
188 200 [suvvun'i:ru]!

spectre /spɛktR/
スペクトル /spekutoru/
189 220 [sɔpEkujtøru]

surréalisme /syRRealism/
シュールレアリスム /syuururearisumu/
190 191 [çw:rurEarisumu]

symbolisme /sɛbɔlism/
サンボリスム /saNborisumu/
191 173 [sam:børisumu]

tartelette /taRtɛlɛt/
タルトレット /tarutoretto/
192 248 [tarutɔrɛttɔ]

ténor /tenɔR/
テノール /tenooru/
193 271 [tɛnɔ:ru]

théâtre /teatR/
テアトル /teatoru/
194 258 [tɛatɔru]

pagina 212

tricolore /tRikɔlɔR/
トリコロール /torikorooru/
195 285 [tɔrikɔɔ:ru]

vacances /vakãs/
ヴァカンス, 317 バカンス /vakaansu!/, /bakaansu/
196 057 [vaka:ũsɯ]!, [bakaũsɯ]

vermout(h) /vɛRmut/
ベルモット /berumotto/
197 401 [bɛrumottɔ]

vis /vis/
ヴィス /visu!/
198 059 [visɯ]!

volée /vɔle/
ヴォレー, 420 ボレー /voree!/, /boree/
199 068 [vɔrɛ:]!, [bɔrɛ:]

voyage /vwajaʒ/
ヴワヤージュ /vwayaažu!/
200 068 [vuaja:ʒɯ]!

Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Sommaro e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)
[Prestiti dalla lingua italiana](#)
[Prestiti da altre lingue](#)
[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

Copyright © 1991-2007 Sandro Carnevali